



רשומות

כתבי אמנה

1244

הסכם בדבר שיתוף פעולה כללי בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת
הרפובליקה של סנגל

נחתם בירושלים ב־16 בנובמבר 1994
נכנס לתוקף ב־20 במאריס 1999

**ACCORD GENERAL DE COOPERATION ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAEL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU SENEGAL**

כתבי אמנה, 1244, כרך 39 - הסכם בדבר שיתוף פעולה כללי בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של
סנגל

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël d'une part, Le Gouvernement de la République du Sénégal d'autre part, ci-après dénommés "les Parties Contractantes",

Désireux de développer et d'approfondir les relations entre les deux Etats par une fructueuse coopération multiforme, notamment dans les domaines économique, technique, culturel, scientifique et politique,

Reconnaissant les avantages qui résultent pour les deux Etats d'une coopération multiforme plus étroite, sur la base des principes de souveraineté d'indépendance nationale, d'égalité en droit et des avantages mutuels et de la non-ingérence dans les affaires intérieures,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les Gouvernements de la République du Sénégal et de l'Etat d'Israël s'engagent, dans un esprit de solidarité et d'amitié, à coopérer et à s'entraider en vue de promouvoir, dans le cadre d'accords particuliers, la coopération bilatérale entre leurs pays.

Article 2

Dans le cadre de la coopération économique, les Parties Contractantes oeuvreront à encourager les entreprises israéliennes et sénégalaises à intensifier les échanges commerciaux entre les deux pays. Elles veilleront aussi à l'établissement et au renforcement des liens entre les chambres de commerce et d'industrie nationales des deux pays ainsi qu'entre les opérateurs économiques privés et ce, entre autres, en intensifiant les visites mutuelles.

La coopération économique s'appliquera également au domaine touristique, aux échanges de connaissances et d'expériences ainsi qu'à la promotion et au développement du tourisme.

Article 3

La Partie Contractante Israélienne encouragera des entrepreneurs israéliens à prendre part, sur une base commerciale, dans le domaine

ממשלת מדינת ישראל מצד אחד, וממשלת הרפובליקה של סנגל מצד שני שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים",

ברצותן לפתח ולהעמיק את הקשרים בין מדינותיהן באמצעות שיתוף פעולה רב תחומי פורה, בעיקר בתחומי הכלכלה, הטכניקה, הכלכלה, התרבות, המדע והפוליטיקה,

בהכירן ביתרונות הנובעים לשתי המדינות משיתוף פעולה הדוק יותר על בסיס עקרונ הריבונות, העצמאות הלאומית, השיוויון בפני החוק והיתרונות ההדדיים ומא- ההתערבות בענייניהן הפנימיים;

הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

ממשלות הרפובליקה של סנגל ומדינת ישראל מקבלות על עצמן, ברוח הסולידריות והידידות, לשותף פעולה ולסייע זה לזה במטרה לקדם, במסגרת הסכמים נפרדים, את שיתוף הפעולה הדו-צדדי בין מדינותיהן.

סעיף 2

במסגרת שיתוף הפעולה הכלכלי, הצדדים המתקשרים יפעלו לעידוד המפעלים הישראליים והסנגליים ולהגביר קשרי הגומלין המסחריים בין שתי המדינות. כן הם ידאגו להקים ולחזק את הקשרים בין לשכות המסחר והתעשייה של שתי המדינות וגם בין מפעילים כלכליים פרטיים, וזאת, בין היתר, ע"י הגברת הביקורים ההדדיים.

שיתוף הפעולה הכלכלי יחול במידה שווה בתחום התיירות, על חילופי ידע ונסיון וכן על קידום התיירות הפיתוחה.

סעיף 3

הצד הישראלי המתקשר יעודד את היוזמים הישראליים לקחת חלק, על בסיס מסחרי, בתחום התמחותם, במיזמים לאומיים של הרפובליקה של סנגל, במיוחד במגזרי

de leur spécialités, aux projets nationaux de la République du Sénégal, principalement dans les secteurs de l'agriculture, la lutte contre la désertification, l'industrie, l'infrastructure et la santé publique.

Article 4

Les Parties Contractantes expriment leur volonté de coopérer dans les domaines techniques par l'échange d'expériences et de connaissances spécifiques acquises par chacune d'elles et spécialement dans les secteurs suivants:

- l'octroi de bourses d'études et de perfectionnement aux ressortissants du Sénégal qui prendront part aux cours et stages en langue française organisés en Israël;
- des missions d'études et de planification d'experts israéliens au Sénégal dans des secteurs spécifiques, qui seront arrêtés d'un commun accord;
- l'organisation de stages itinérants au Sénégal;
- l'envoi de missions d'études - de courte durée - d'experts israéliens au Sénégal dans des secteurs à déterminer d'un commun accord.

Les deux Parties Contractantes encourageront à cet effet la coopération entre les organisations non-gouvernementales israéliennes et sénégalaises.

Les experts en Mission officielle bénéficieront des droits, privilèges et immunités accordés aux experts internationaux.

Article 5

1. Les moyens de financement d'un programme ou projet de coopération technique feront l'objet d'un accord et d'un programme spécifique entre les Parties Contractantes.
2. Le mode de financement de la coopération à caractère exclusivement privé sera convenu librement entre les organismes et institutions des secteurs concernés des deux pays.

החקלאות, המאבק במדבור, התעשייה, התשתית ובריאות הציבור.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים מביעים את רצונם לשותף פעולה בתחומים הטכניים ע"י חילופי ניסיון וידע מוגדרים שנרכשו ע"י כל אחד מהם ובעיקר במגזרים הבאים:

- הענקת מלגות לימודים והשתלמות לנתיני סנגל שיקחו חלק בקורסים ובהשתלמויות בשפה הצרפתית המאורגנים בישראל;

- משלחות סקר ותכנון של מומחים ישראלים בסנגל במגזרים המוגדרים, שיוחלט עליהם בהסכמה הדדית;

- אירגון קורסים גידים בסנגל;

- שיגור משלחות סקר - קצרות מועד - של מומחים ישראלים לסנגל, במגזרים שייקבעו בהסכמה הדדית;

שני הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה למטרה זו בין אירגונים לא-ממשלתיים ישראלים וסנגליים.

המומחים הנמצאים בשליחות רשמית ייהנו מזכויות, זכויות יתר וחסינויות המוענקות למומחים בינלאומיים.

סעיף 5

1. האמצעים למימון תוכנית או מיום של שיתוף פעולה טכני יהיו נושאים להסכמה ולתוכנית מוגדרת בין הצדדים המתקשרים.

2. אופן מימונו של שיתוף הפעולה בעל אופי פרטי בלעדי יוסכם באופן חופשי בין האירגונים והמוסדות המגזריים הנוגעים לדבר בשתי המדינות.

כתבי אמנה, 1244, כרך 39. - הסכם בדבר שיתוף פעולה כללי בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של סנגל

Article 6

Les Parties Contractantes expriment leur volonté de coopérer dans le domaine culturel et scientifique. Les modalités de cette coopération seront arrêtées d'un commun accord entre les Parties Contractantes.

Article 7

Les Parties Contractantes conviennent de la nécessité d'intensifier les contacts politiques et diplomatiques au plus haut niveau.

Les Parties Contractantes procéderont, en cas de besoin, à des rencontres et à des consultations entre les délégations des deux pays dans le cadre bilatéral et au niveau des organisations, conférences et réunions internationales.

Article 8

Les Parties Contractantes conviennent de la création d'une Commission Mixte, dénommée "Grande Commission Mixte" chargée de veiller au respect du présent Accord Général, ainsi qu'à l'exécution des divers protocoles et programmes particuliers qui en découleront.

La "Grande Commission Mixte" se réunira tous les deux ans selon la règle de l'alternance, dans l'une ou l'autre capitale.

Article 9

Les Parties Contractantes se consulteront par la voie diplomatique sur toute question découlant de l'application du présent Accord Général ou s'y rapportant.

Article 10

Le présent Accord Général sera valable pour une durée de cinq (5) ans. Il sera renouvelable par tacite reconduction pour des nouvelles périodes de cinq (5) ans chacune, sauf dénonciation notifiée par écrit et par voie diplomatique par l'une des Parties Contractantes avec un préavis de trois mois avant la date de son expiration. Il entrera en vigueur à partir de la date de la dernière des notes informant l'autre partie Contractante de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים מביעים את רצונם לשתף פעולה בתחום התרבותי והמדעי. צורות שיתוף הפעולה הנה תוסדרנה בהסכם משותף בין שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים מסכימים על הצורך להדק את הקשרים הפוליטיים והדיפלומטיים ביניהם ברמה הגבוהה ביותר.

הצדדים המתקשרים יקימו, במקרה הצורך, פגישות והתייעצויות בין משלחות משתי המדינות במסגרת הדו-צדדית וברמה של איגרונים, ועידות ומפגשים בינלאומיים.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים מסכימים על הקמתה של ועדה מעורבת, שתכונה "ועדה מעורבת גדולה", שיוטל עליה לקיים מעקב בנוגע להסכם הכללי הנוכחי, וכן עם ביצוע הפרוטוקולים השונים והתוכניות המיוחדות הנובעים ממנו.

"הוועדה המעורבת הגדולה" תתכנס מדי שנתיים לסירוגין, בבירות שתי המדינות.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים יקימו התייעצויות בצינורות הדיפלומטיים בכל שאלה המתעוררת כתוצאה מיישום הסכם כללי זה או המתייחסת אליו.

סעיף 10

ההסכם הכללי הנוכחי יהיה בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים. ניתן יהיה לחדשו תוך הסכמה שבשתיקה לתקופות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם יודיעו אחד מן הצדדים בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על הסתלקותו, בהודעה מראש של שלושה חודשים לפני תאריך פוג תוקפו של ההסכם. הוא ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האגרות הדיפלומטיות המודיעה לצד המתקשר האחר על מילוי הנהלים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף של ההסכם הנוכחי.

Article 11

Chaque partie Contractante pourra demander, par écrit, la révision ou l'amendement de tout ou partie du présent Accord Général.

Les modifications adoptées d'un commun accord entreront en vigueur dans les mêmes conditions que celles prévues à l'Article 10.

Fait à Jérusalem, le 16 Novembre 1994 qui correspond au 13 Kislev 5758, en deux exemplaires originaux en français et en hébreu, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël. Pour le Gouvernement de la République du Sénégal

סעיף 11

כל צד מתקשר יוכל לבקש, בכתב, שינוי או תיקון של ההסכם הכללי הנוכחי, בשלמותו או בחלקו.

השינויים שיאומצו בהסכמה משותפת ייכנסו לתוקף לפי אותם התנאים המפורטים בסעיף 10.

נעשה בירושלים, ביום י"ג בכסלו התשנ"ה, שהנו ה' 16 בנובמבר 1994, בשני עותקי מקור בשפות העברית והצרפתית ולשני הנוסחים דין מקור שווה.

בשם ממשלת הרפובליקה של סנגל בשם ממשלת מדינת ישראל

סודר בסדר-צילום והורפס במדפיס הממשלתי, ירושלים ISSN 0334-3286 ״באדר התשס״א (1 במרס 2001)
המחיר 1.95 שקלים חדשים